

## **Tolkenservice in het onderwijs**

Wanneer er oudercontacten worden georganiseerd, moeten zowel de ouders als de leerkrachten elkaar kunnen verstaan. Wanneer er ouders zijn met een migratieachtergrond en de Nederlandse taal niet verstaan of spreken, wordt communiceren in het Nederlands dan ook heel moeilijk.

Daarvoor zijn er verschillende diensten waar het onderwijs beroep op kan doen. Hieronder vind je een opsomming van verschillende mogelijkheden:

### **1. Ba-bel, Vlaamse Tolkentelefoon**

Wanneer er een gesprek plaatsvindt met een persoon die de Nederlandse taal niet verstaat en spreekt, kan het onderwijs beroep doen op de Vlaamse Tolkentelefoon Ba-bel. Hiermee kan je aan de telefoon vertellen wat er vertaald moet worden. De tolk zal dit onmiddellijk vertalen. Op die manier kan men communiceren met anderstalige ouders.

Een tolkentelefoon kan aangevraagd worden wanneer:

- Het gesprek niet langer duurt dan 30 minuten
- Het gesprek niet emotioneel geladen is
- Een tolk ter plaatse onmogelijk of ongewenst is
- Anonimiteit vereist is

Wanneer je op voorhand weet dat je een tolk nodig zal hebben (bv. op een oudercontact met anderstalige ouders), kan je best een telefoontolk reserveren.

Indien je dit niet op voorhand wist, kan je ook ter plekke naar de tolkentelefoon bellen. Je belt dan naar het centrale nummer: **02/208.06.11** en je vermeldt de taal en de verwachte duur van het gesprek. Je wordt even on hold gezet, waarna je doorverbonden wordt met een tolk die de gevraagde taal spreekt.

De tolkentelefoon heeft natuurlijk ook enkele voor- en nadelen.

#### Voordelen:

- Het is een derde maar volledig objectieve partij
- De tolkentelefoon is anoniem
- Er wordt letterlijk vertaald wat er gezegd wordt
- De tolkentelefoon is volledig gratis, enkel wanneer de afgesproken tijdsduur overschreden wordt, worden er tolk- en telefoonkosten doorgerekend.

#### Nadelen:

- Er kunnen technische problemen optreden zoals een verbroken of slechte verbinding

Voor meer informatie over Ba-bel:

*Ba-bel, Vlaamse Tolkentelefoon*

*Vooruitgangstraat 323/3 – 1030 Brussel*

*Telefoonnummer: 02/208.06.11*

*Fax: 02/208.06.12*

*Email: [info@vlaamsetolkentelefoon.be](mailto:info@vlaamsetolkentelefoon.be)*

## 2. Sociaal tolken ter plaatse

Wanneer de tolkentelefoon niet de ideale oplossing is, kan het onderwijs ook beroep doen op een sociaal tolk die ter plaatse komt.

Hieronder worden de gegevens voor de verschillende regio's in Vlaanderen vermeld:

Provinciaal sociaal tolkdiensten	Stedelijke sociaal tolkdiensten
<p><i>Provincie Oost-Vlaanderen dienst Maatschappelijke Participatie, team insluiting en diversiteit. (Tolk- en vertaalservice)</i></p> <p>Geert de Kesel            Provinciaal Administratief Centrum            Woodrow Wilsonplein 2 – 9000 Gent            Telefoonnummer: 09/267.71.44            Fax: 09/267.71.97            Email: <a href="mailto:geert.de.kesel@oost-vlaanderen.be">geert.de.kesel@oost-vlaanderen.be</a>            Site: <a href="http://www.oost-vlaanderen.be">www.oost-vlaanderen.be</a></p>	<p><i>Stedelijke Tolk- en Vertaaldienst Antwerpen (STA)</i></p> <p>Pascal Rillof            Carnotstraat 110 – 2060 Antwerpen            Telefoonnummer: 03/33.87.093            Fax: 03/338.70.98            Email: <a href="mailto:sta@stad.antwerpen.be">sta@stad.antwerpen.be</a>            Site: <a href="http://www.antwerpen.be">www.antwerpen.be</a></p>
<p><i>Sociaal Tolkdienst deSOM vzw West-Vlaanderen</i></p> <p>Julie Lippens            Hoogstraat 98 bus 7 – 8800 Roeselare            Telefoonnummer: 051/69.47.78            Email: <a href="mailto:tolkdienst@deSOM.be">tolkdienst@deSOM.be</a>            Site: <a href="http://www.deSOM.be">www.deSOM.be</a></p>	<p><i>Tolk- en Vertaalservice Gent</i></p> <p>Jan Van Hove            Wolterslaan 16 – 9000 Gent            Telefoonnummer: 09/235.29.63            fax: 09/233.37.80            Email: <a href="mailto:info@tvgent.be">info@tvgent.be</a>            Site: <a href="http://www.tvgent.be">www.tvgent.be</a></p>
<p><i>Sociale Tolkdienst Limburg Ine Hennissen</i></p> <p>Universiteitslaan 3 – 3500 Hasselt            Telefoonnummer: 011/30.57.67            Fax: 011/30.57.09            Email: <a href="mailto:tolkdienst@limburg.be">tolkdienst@limburg.be</a>            Site: <a href="http://www.limburg.be/tolkdienst">www.limburg.be/tolkdienst</a></p>	<p><i>Tolkdienst – Dienst Diversiteit Stad Mechelen</i></p> <p>Frank Vanmessem            M. Sabbestraat 119 – 2800 Mechelen            Telefoonnummer: 015/29.83.63            Fax: 015/29.83.49            Email: <a href="mailto:frank.vanmessem@mechelen.be">frank.vanmessem@mechelen.be</a>            Site: <a href="http://www.mechelen.be/samenlevenengezondheid">www.mechelen.be/samenlevenengezondheid</a></p>
<p><i>Provinciaal Aanbod Sociaal Tolken voor Anderstaligen in Vlaams-Brabant (PaSTa)</i></p> <p>Frieda Feijten            Provincieplein 1 – 3010 Leuven            Telefoonnummer: 016/26.77.70            Fax: 016/26.77.01            Email: <a href="mailto:pasta@vlaamsbrabant.be">pasta@vlaamsbrabant.be</a>            Site: <a href="http://www.vlaamsbrabant.be/pric">www.vlaamsbrabant.be/pric</a></p>	<p><i>Tolkdienst Turnhout Dienst Welzijn cel Diversiteit</i></p> <p>Bieke van Riel            Grote Markt 1 – 2300 Turnhout            Telefoonnummer: 014/40.96.34            Email: <a href="mailto:tolkdienst@turnhout.be">tolkdienst@turnhout.be</a>            Site: <a href="http://www.turnhout.be">www.turnhout.be</a></p>

<p><i>Tolkendienst Provincie Antwerpen (TOPA)</i></p> <p>Veerle Berckmans / Fabienne De Vis  Boomgaardstraat 22 bus 101 – 2600 Berchem  Telefoonnummer: 03/240.61.77 en 03/240.56.96  Fax: 03/240.61.62  Email:  <a href="mailto:veerle.berckmans@welzijn.provant.be">veerle.berckmans@welzijn.provant.be</a>,  <a href="mailto:fabienne.devis@welzijn.provant.be">fabienne.devis@welzijn.provant.be</a></p>	<p><i>Sociaal Vertaalbureau – Brussel Onthaal</i></p> <p>Marianne Scheppers  Cellebroersstraat 16 – 1000 Brussel  Telefoonnummer: 02/511.27.15  Fax: 02/503.02.29  Email: <a href="mailto:svb.bo@skynet.be">svb.bo@skynet.be</a>  Site: <a href="http://www.sociaalvertaalbureau.be">www.sociaalvertaalbureau.be</a></p>
--	--

Ook de sociaal tolken die ter plaatse komen hebben voor- en nadelen:

Voordelen:

- Je kan ook mimiek of gezichtsuitdrukkingen overbrengen
- Er is een rechtstreekse communicatie

Nadelen:

- Wanneer de afspraak niet tijdig wordt geannuleerd (bv. indien ouders niet komen opdagen), worden de kosten doorgerekend (€8 + vervoerskosten aan tarief van €0,33 per kilometer).

Tarieven

Wanneer je als school beroep doet op een sociaal tolk die ter plaatse komt, betaal je €8 voor het eerste uur. Wanneer het gesprek langer duurt, betaal je een toeslag van €2 per begonnen kwartier.

Er is een kilometervergoeding van €0,33 per kilometer die moet worden afgelegd. Het Agentschap zoekt alleen naar tolken binnen een straal van 150 kilometer.

Het Agentschap probeert via een kort filmpje de volledige werking van het vertalen van documenten uit te leggen. Dit filmpje kan je terugvinden via deze link:

<http://www.kruispuntmi.be/thema/sociaal-tolken-en-vertalen/sociaal-tolk-nodig/hoe-verloopt-een-goed-tolkgesprek>

### 3. [Vertaling via 'Agentschap Integratie en Inburgering'](#)

Officiële documenten kan men ook laten vertalen. Scholen zijn van het Agentschap de grootste klant voor deze dienst. Een van de organisaties die het vertalen van documenten aanbiedt, is het 'Agentschap Integratie en Inburgering'.

Wanneer de school nood heeft aan een exacte vertaling, kan je dit aanvragen door te mailen naar: [STV@integratie-inburgering.be](mailto:STV@integratie-inburgering.be)

Voorbeelden van documenten die vertaald kunnen worden zijn: folders, schoolreglementen, brieven aan de ouders, diploma's,...

Het Agentschap probeert via een kort filmpje de volledige werking van het vertalen van documenten uit te leggen. Dit filmpje kan je terugvinden via deze link:

<http://www.kruispuntmi.be/thema/sociaal-tolken-en-vertalen/wat-is-sociaal-tolkenvertalen/wat-is-sociaal-vertalen>